

Teil II.

Kofferpacken für Pygmalion

Hinweis: Mit (1), (2) usw. werden die Schritte gezählt, die bis zum Originaltext zu durchlaufen sind. Die jeweils hinzu kommenden Wörter sind *kursiv* gedruckt. Mit jedem Schritt wird die zu erschließende Textmenge größer, bis der Originaltext, der ohne besondere Markierung gedruckt ist, erreicht ist.

Hyperbata werden zur leichteren Orientierung *g e s p e r r t g e - d r u c k t*. Wenn zwei Hyperbata ineinandergreifen, wird das eine *g e s p e r r t g e d r u c k t* und das andere **grau** unterlegt.

Leerzeilen bieten Platz für Übersetzungen.

Ovid, *Metamorphosen* 10,243–297

1. Der Künstler ist von den Frauen enttäuscht

10,243–246

(1) Pygmalion sine coniuge caelebs vivēbat thalamique diū
cōnsorte carēbat.

—

—

coniunx, coniugis: Ehefrau — *caelebs*: ehelos — *thalamus*: Ehebett — *cōsors, cōsortis*:
Gefährtin — *carere* (Abl.): (etwas) nicht haben

(2) Pygmalion, *offēnsus vitiiis*, sine coniuge caelebs vivēbat
thalamique diū cōnsorte carēbat.

—

—

—

offēnsus: beleidigt

(3) Pygmalion, offensus vitis, quae plurima menti femineae natura dedit, sine coniuge caelebs vivebat thalami que diu consorte carebat.

—

—

—

plurima: in großer Zahl — *mēns, mentis f.*: Charakter — *femineus*: weiblich — *dō, dare, dedī, datum*: geben

(Ü) Pygmalion feminas aevum per crimen agentēs viderat.

—

—

crimen, criminis n.: Verbrechen — *aevum agere*: (sein / ihr) Leben führen

(4) Quās quia Pygmalion aevum per crimen agentēs viderat, offensus vitis, quae plurima menti femineae natura dedit, sine coniuge caelebs vivebat thalami que diu consorte carebat.

—

—

—

—

quās: gemeint sind die Frauen

Sprachliche Besonderheiten

- a) Stelle einige Alliterationen fest.
- b) Wo liegt ein auffallendes Hyperbaton vor?
- c) Nenne ein anderes lateinisches Wort für *thalami consors*.
- d) Unter einem Pleonasmus versteht man den „Überfluss an sprachlichen Informationen“. Stelle einen Pleonasmus innerhalb der vier bisher erarbeiteten Verse fest. Begründe diese sprachliche Erscheinung.

2. Pygmalion formt eine Frauengestalt aus Elfenbein

10,247–249

(1) Intereā sculpsit ebur.

—

intereā: inzwischen — *sculpō, sculpere, sculpsī, sculptum*: schnitzen — *ebur, eboris* n.: Elfenbein

(2) Intereā *niveum* sculpsit ebur.

—

niveus: schneeweiß

(3) Intereā n i v e u m **mīrā** fēliciter **arte** sculpsit e b u r.

—

—

mīrus: bewundernswert — *fēliciter*: mit glücklicher, geschickter Hand — *ars, artis*
f.: Kunst

(4) Intereā n i v e u m **mīrā** fēliciter **arte** sculpsit e b u r
formamque dedit.

—

—

forma: Gestalt — *dō, dare, dedī, datum*: geben

(5) Intereā n i v e u m **mīrā** fēliciter **arte** sculpsit e b u r
formamque dedit, quā fēmina nāscī nūlla potest.

—

—

quā: wie — *fēmina*: Frau — *nāscor, nāscī, nātus sum*: entstehen, geboren werden

(6) Intereā n i v e u m **mīrā** fēliciter **arte**
sculpsit e b u r *formamque dedit, quā fēmina nāscī*
nūlla potest, operisque suī concēpit amōrem.

—

—

—
opus, operis n.: Werk (*operis*: Genitivus obiectivus) — *concupiō, concipere, concēpī,*
conceptum: empfangen, in sich aufnehmen, in sich aufkommen lassen

Sprachliche Besonderheiten

- a) Wo liegt ein auffallendes Hyperbaton vor?
- b) Was gehört grammatisch zusammen? *mīrā fēlīciter arte sculpsit ebur*
- c) Welche Wörter sind durch Alliteration miteinander verknüpft?
- d) Was tut der Bildhauer? Nenne seine Tätigkeiten.
- e) Welches Verhältnis besteht zwischen *natura/nasci* und *ars*?

3. Die überwältigende Schönheit der Skulptur

10,250–251

(1) *Virginis est vērāe faciēs.*

—

faciēs f.: Aussehen, Gesicht

(2) *Virginis est vērāe faciēs, quam vīvere crēdās.*

—

quam vīvere crēdās: *AcI* im Relativsatz

(3) *Virginis est vērāe faciēs, quam vīvere crēdās et velle movērī.*

—

—

movēri: sich bewegen

(4) *Virginis est verae faciēs, quam vivere credās
et, sī nōn obstet reverentia, velle movēri.*

—

—

—

obstō, obstāre, obstiti: entgegenstehen

Sprachliche Besonderheiten

- a) Stelle eine Alliteration fest. Welche Wörter werden durch die Alliteration miteinander verbunden?
- b) Wer ist mit *credas* angeredet?
- c) Nenne alle bisher vom Dichter benutzten Wörter für „Frau, Mädchen“.
- d) Zu welcher Aussage steht *reverentia* in Gegensatz? Berücksichtige den ganzen bisher erarbeiteten Text.

4. Das Staunen des Künstlers

10,252–253

(1) *Ars adeō latet arte suā.*

—

ars, artis f.: Kunst — *adeō*: so sehr — *latēre*: verborgen sein

(2) *Ars adeō latet arte suā. Mīrātur Pygmaliōn.*

—

—

mīrārī f.: sich wundern, staunen

(3) *Ars adeō latet arte suā. Mīrātur et haurit
pectore Pygmaliōn īgnēs.*

—

—

hauriō, haurīre, hausī, haustum: in sich aufnehmen, aufsaugen — *pectus, pectoris* n.:
Brust, Herz — *īgnis, īgnis* f.: (Gen. obiectivus) Feuer, leidenschaftliches Verlangen
(nach)

(4) *Ars adeō latet arte suā. Mīrātur et haurit
pectore Pygmaliōn simulātī corporis ignēs.*

—

—

—

simulāre: nachahmen, (der Natur) nachbilden

Sprachliche Besonderheiten

- a) Beachte die Alliteration.
- b) Was wird durch die Wendung *haurit pectore ignes* versinnbildlicht / veranschaulicht? Wie nennt man eine derartige – in der Dichtersprache häufig vorkommende – Wendung?
- c) Was wird mit dem Satz *Ars adeo latet arte sua* begründet / erklärt?

5. Die Faszination des schönen Körpers

10,254–255

(1) Saepe manūs operī admovet.

—

opus, operis n.: Werk — *admovēre* (Dat.): heranbewegen (an)

(2) Saepe manūs operī temptantēs admovet.

—

—

temptāre: untersuchen, prüfen

(3) Saepe m a n ū s operī t e m p t a n t ē s admovet, *an sit corpus.*

—

—

an sit corpus: indirekter Fragesatz, abhängig von *temptantēs* – *an*: ob

(4) Saepe m a n ū s operī t e m p t a n t ē s admovet, *an sit corpus an illud ebur.*

—

—

an ... an ...: ob ... oder ... — *ebur, eboris* n.: Elfenbein

(5) Saepe m a n ū s operī t e m p t a n t ē s admovet, *an sit corpus an illud ebur. Nec adhūc ebur esse fatētur.*

—

—

—

adhūc: bis jetzt — *nec adhūc*: immer weniger — *fatērī*: sich sicher sein

6. Der Künstler küsst und liebkost sein Geschöpf

10,256–258

(1) *Ōscula dat reddīque putat loquiturque tenetque.*

—

—

ōsculum: Kuss — *reddō, reddere, reddidī, redditum*: zurückgeben, erwidern — *putāre*: glauben — *loquor, loquī, locūtus sum*: (an)sprechen

(2) *Ōscula dat reddīque putat loquiturque tenetque
et crēdit digitōs īnsīdere membrīs.*

—

—

—

crēdō, crēdere, crēdidī, crēditum: glauben — *digitus*: Finger — *īnsīdere membrīs*: sich eindrücken lassen in den Körper (der Skulptur)

(3) *Ōscula dat reddīque putat loquiturque tenetque
et crēdit t a c t ī s digitōs īnsīdere m e m b r ī s.*

—

—

—

tangō, tangere, tetigī, tāactum: berühren

(4) Ōscula dat reddīque putat loquiturque tenetque
et crēdit t a c t ī s digitōs īnsīdere m e m b r ī s.
et metuit, veniat nē līvor.

—

—

—

metuō, metuere, metuī: fürchten — *venīre*: kommen, entstehen — *nē* (nach Verben des Fürchtens): dass — *līvor, līvōris* m.: blauer Fleck

(5) Ōscula dat reddīque putat loquiturque tenetque
et crēdit t a c t ī s digitōs īnsīdere m e m b r ī s.
et metuit, *pressōs* veniat nē līvor *in artūs*.

—

—

—

—

premō, premere, pressī, pressum: drücken — *artus, artūs* m.: Glied

Sprachliche Besonderheiten

- a) Was „tut“ Pygmalion? Unterstreiche die Verben, die sein „Tun“ bezeichnen.
- b) Welche Wörter bilden ein Hyperbaton? Welche Bedeutung hat es?
- c) Ein Polysyndeton ist die Verbindung von Wörtern durch mehrere gleiche Konjunktionen. Was könnte der Dichter mit dem Polysyndeton bewirken wollen?

7. Der Künstler beschenkt und schmückt sein Werk

10,259–263

(1) Et modo blanditiās adhibet, modo munera fert illī.

—

modo ... modo ...: bald ... bald ... — *blanditiae, -ārum* f.: Komplimente — *adhibere*: anwenden, vorbringen — *mūnus, mūneris* n.: Geschenk

(2) Et modo blanditiās adhibet, modo *grāta puellīs*
munera fert illī.

—

—

grātus: angenehm, willkommen

(3) Et modo blanditiās adhibet, modo *grāta puellīs*
munera fert illī: *conchās teretēsque lapillōs*.

—

—

—

concha: Muschel — *teres, teretis*: rund, glatt — *lapillus*: Steinchen

(4) Et modo blanditiās adhibet, modo g r ā t a puellīs
m u n e r a fert illī: conchās teretēsque lapillōs et parvās
volucrēs et florēs mille colōrum.

—

—

—

—

volucris, volucris f.: Vogel — *flōs, flōris* m.: Blume — *color, colōris* m.: Farbe (*colōrum*:
Genitivus qualitatis)

(5) Et modo blanditiās adhibet, modo g r ā t a puellīs
m u n e r a fert illī: conchās teretēsque lapillōs et parvās
volucrēs et florēs mille colōrum *līliaquē (!)*
pictāsque pilās et Hēliadum lacrimās.

—

—

—

—

līlium: Lilie — *pictus*: bemalt — *pila*: Ball — *Hēliadēs, -um*: Töchter des Sonnengot-
tes Helios, deren Tränen in Bernstein verwandelt wurden — *lacrima*: Träne

(6) Et modo blanditiās adhibet, modo g r ā t a puellīs
m u n e r a fert illī: conchās teretēsque lapillōs
et parvās volucrēs et florēs mīlle colōrum
līliaquē (!) pictāsque pilās et *a b a r b o r e l a p s ā s*
Hēliadum l a c r i m ā s. *Ōrnat quoque vestibus artūs.*

—

—

—

—

—

arbor, arboris f.: Baum — *lābor, lābī, lapsus sum*: herabgleiten — *ōrnāre*: schmücken
— *vestis, vestis* f.: Kleid — *artus, -ūs* m.: Glied

Sprachliche Besonderheiten

- a) Stelle Alliterationen fest.
- b) Begründe die Verwendung des Hyperbaton.
- c) Welche Wörter bilden einen Chiasmus?

8. „... aber nackt scheint sie noch schöner zu sein“

10,264–266

Dat digitīs gemmās, dat longa monīlia collō.
Aure levēs bācae, redimīcula pectore pendent.
Cuncta decent, nec nūda minus formōsa vidētur.

—

—

—

—

digitus: Finger — *gemma*: Edelstein — *monīlia, monīlium* n.: Ketten — *collum*: Hals — *auris, auris* f.: Ohr — *levis*: leicht — *bāca*: Beere, Perle — *redimīculum*: Band, Kette — *pendeō, pendēre, pependī*: hängen — *decēre*: schmücken — *nūdus*: nackt — *minus*: weniger — *formōsus*: schön

Sprachliche Besonderheiten

- Wenn zwei (oder mehr) Sätze / Satzglieder mit demselben Wort beginnen, nennt man diese Erscheinung „Anapher“. Was mag der Dichter mit der Anapher bezweckt haben wollen?
- Entdeckst Du einen Chiasmus? Oder mehrere?
- Beachte die Alliterationen.
- Aus welchem Grund wird der Abschnitt 8 gleich als „voller Koffer“ geboten? Beantworte die Frage unter Berücksichtigung der sprachlichen Form des Textes.

9. Die Bettgenossin

10,267–269

(1) Conlocat hanc strātīs.

—

conlocāre: hinlegen — *strātum*: Decke, Polster, Matratze

(2) Conlocat hanc strātīs *tinctīs*.

—

tinctus: gefärbt, farbig

(3) Conlocat hanc strātīs *conchā Sīdōnide tinctīs*.

—

—

concha: Muschel — *Sīdōnis, Sīdōnidis*: phönizisch

(4) Conlocat hanc strātīs *conchā Sīdōnide tinctīs*.
Appellatque torī sociam.

—

—

appellāre: nennen — *torus*: Bett — *socia*: Gefährtin

(5) Conlocat hanc strātīs conchā Sīdōnide tinctīs.

Appellatque torī sociam *adclīnātaque colla*

repōnit mollibus in plūmīs.

—

—

—

adclīnātus: gebogen — *collum*: Hals, Nacken — *repōnō, repōnere, reposū, repositum*
in (Abl.): sinken lassen (in etw.) — *mollis, -e*: weich — *plūma*: Feder

(6) Conlocat hanc strātīs conchā Sīdōnide tinctīs.

Appellatque torī sociam *adclīnātaque colla*

mollibus in plūmīs, tamquam sēnsūra, repōnit.

—

—

—

tamquam: als ob — *sentīō, sentīre, sēnsī, sēnsūm*: Hals, Nacken — zu *sēnsūra* ergänze
sīt

Sprachliche Besonderheiten

- a) Die Auslassung leicht ergänzbarer Wörter nennt man Ellipse. Warum ist diese im Text notwendig?
- b) Welche Wörter hatte der Dichter an früherer Stelle für *torī socia* verwendet?
- c) Beschreibe die Wirkung des Hyperbaton.
- d) Wenn man einen Sachverhalt / Gegenstand bezeichnet, indem man nur einen Teil von ihm benennt, so spricht man von einer Synekdoche oder von einer *pars pro toto* (Teil für das Ganze). Wo finden wir im Text eine *pars pro toto*?
- e) Was vermittelt der Dichter mit dem Satz *tamquam sēnsūra* (*sit*)?

10. Das Fest der Liebesgöttin

10,270–272

(1) *Fēsta diēs Veneris vēnerat.*

—

fēsta diēs: Festtag

(2) *Fēsta diēs Veneris celeberrima vēnerat.*

—

celeber, celebris, celebre: berühmt

(3) Fēsta diēs Veneris *tōtā* celeberrima *Cyprō* vēnerat.

—

—

tōtā Cyprō: Ablativus loci — *Cypros/Cyprus*, -ī f.: die Insel Zypern (mit einem intensiven Kult der Liebesgöttin)

(4) Fēsta diēs Veneris *tōtā* celeberrima *Cyprō* vēnerat,
et conciderant iuvencae.

—

—

concidō, concidere, concidī: zusammenbrechen — *iuvenca*: Kuh (als Opfertier zu Ehren der Göttin Venus)

(5) Fēsta diēs Veneris *tōtā* celeberrima *Cyprō* vēnerat,
et conciderant ictae iuvencae.

—

—

ictus: getroffen (vom Opferbeil)

(6) Fēsta diēs Veneris *tōtā* celeberrima *Cyprō* vēnerat,

et conciderant ictae *niveā cervīce* iuvencae.

—

—

niveus: schneeweiß — *cervīx, cervīcis* f.: Nacken — *niveā cervīce*: Abl. loci

(7) Fēsta diēs Veneris tōtā celeberrima Cyprō
vēnerat, et *pandis inductae cornibus aurum*
concciderant ictae *niveā cervīce* iuvencae.

—

—

pandus: gekrümmt — *inductae cornibus aurum*: die Hörner vergoldet

Sprachliche Besonderheiten

- a) Beschreibe die Wirkung des Hyperbaton in der ersten Zeile des Textes.
- b) Vergleiche die anderen Beispiele für das Hyperbaton mit dem Beispiel in der ersten Zeile des Textes. Welchem Zweck dient das Hyperbaton?

11. Gebet an Venus

10,273–276

(1) Tūraque fūmābant.

—

tūs, tūris n.: Weihrauch — *fūmāre*: rauchen

(2) Tūraque fūmābant, *cum ad ārās cōstitit*.

—

āra: Altar — *cōsistō, cōsistere, cōstitī*: hintreten

(3) Tūraque fūmābant, *cum mūnere functus* ad ārās cōstitit.

—

—

mūnus, mūneris n.: Aufgabe, Pflicht, Opfer — *fungor, fungī, functus sum* (Abl.): (etwas) verrichten, ausführen

(4) Tūraque fūmābant, *cum mūnere functus* ad ārās cōstitit
et timidē dixit.

—

—

timidus: zaghaft

(Ü) Mea coniunx similis eburnae fēminae sit.
Optō, ut mea coniunx similis eburnae fēminae sit.
Sit coniunx, optō, similis mea eburnae.

—

—

—

coniunx, coniugis f.: Ehefrau — *similis*: ähnlich — *eburnus*: aus Elfenbein

(5) Tūraque fūmābant, cum mūnere functus ad ārās cōstitit
et timidē: *Sit coniunx, optō, similis mea, dixit, eburnae.*

—

—

—

(Ü) Sī dare cūncta potestis ...

Ō dī, sī dare potestis ...

Sī, dī, dare cūncta potestis ...

—

—

—

dī: Nominativ / Vokativ Plural zu *deus*: Gott

(6) Tūraque fūmābant, cum mūnere functus ad ārās cōnstitit
et timidē: *Sī, dī, dare cūncta potestis, sit coniunx, optō, similis
mea, dixit, eburnae.*

—

—

—

(Ü) Pymaliōn dīcere nōn audēbat: Optō, ut eburna virgō sit
mea coniunx.

Pymaliōn tantum dixit: Optō, ut mea coniunx similis eburnae
virginī sit.

—

—
audeō, audēre, ausus sum: (es) wagen — virgō, virginis f.: Mädchen — tantum: nur

(7) Tūraque fūmābant, cum mūnere functus ad ārās
cōnstitit et timidē: „Sī, dī, dare cūncta potestis,
sit coniunx, optō“ – *nōn ausus „eburnea virgō“*
dīcere Pymaliōn – „similis mea“ dixit, „eburnae“.

—
—
—
12. Die Bitte wird erhört

10,277–279

(Ü) Venus sēnsit, quid illa vōta velint (vellent).

—
sentiō, sentīre, sēnsī, sēnsūm: merken — vōtum: Wunsch — volō, velle, voluī: wollen

(1) Sēnsit Venus, vōta quid illa velint.

(Ü) Venus aurea, ut ipsa aderat, sēnsit, quid illa vōta velint.

—

aureus: golden — *ut*: da doch — *adsum, adesse*: zugegen sein

(2) Sēnsit, ut ipsa aderat Venus aurea, vōta quid illa velint.

—

—

(Ü) Venus aurea, ut ipsa suīs aderat festīs, sēnsit, quid illa vōta velint.

—

fēstum: Fest

(3) Sēnsit, ut ipsa suīs aderat Venus aurea *fēstīs*, vōta quid illa velint.

—

—

(4) Sēnsit, ut ipsa suīs aderat Venus aurea fēstīs, vōta quid illa velint, *et flamma ter accēnsa est.*

—
—

ter: dreimal — *accendō, accendere, accendī, accēnsūm*: anfachen; *pass.*: emporsteigen

(5) Sēnsit, ut ipsa suīs aderat Venus aurea fēstīs, vōta quid illa velint, *et – amīcī nūminis ōmen – flamma ter accēnsa est.*

—
—
—

amīcus: freundlich — *nūmen, nūminis n.*: Gottheit — *ōmen, ōminis n.*: Zeichen

(6) Sēnsit, ut ipsa suīs aderat Venus aurea fēstīs, vōta quid illa velint, *et – amīcī nūminis ōmen – flamma ter accēnsa est apicemque per āëra duxit.*

—
—
—
apex, apicis: Spitze — *apicem dūcere*: emporzüngeln — *āēr, āēris* n.: Luft (Akk. Sg.: *āēra*)

13. Aus Elfenbein wird Fleisch

10,280–286

(1) *Ut rediit, simulācra suae petit ille puellae.*

—

ut: als — *redīre*: zurückkehren (nach Hause) — *simulācrum*: Bild, Skulptur — *petō, petere, petīvī, petītum*: aufsuchen

(2) *Ut rediit, simulācra suae petit ille puellae
incumbēnsque torō dedit ōscula: Vīsa tepēre est.*

—

—

incumbō, incumbere, incubuī, incubitum (Dat.): (auf etwas) legen, werfen — *torus*: Bett — *ōsculum*: Kuss — *videor, vidērī, vīsus sum*: scheinen — *tepēre*: warm sein

(3) Ut rediit, simulācra suae petit ille puellae
incumbēnsque torō dedit ōscula: Vīsa tepēre est.
Admouet ōs iterum, manibus quoque pectora temptat.

—

—

—

admouēre: heranbewegen — *ōs, ōris* n.: Mund — *iterum*: ein zweites Mal, erneut —
pectus, pectoris n.: Brust — *temptāre*: berühren, erproben

(4) Ut rediit, simulācra suae petit ille puellae
incumbēnsque torō dedit ōscula: Vīsa tepēre est.
Admouet ōs iterum, manibus quoque pectora temptat.
Temptātum mollēscit ebur positōque rigōre
subsīdit digitīs.

—

—

—

—

—

mollēscere: weich werden — *ebur, eburis* n.: Elfenbein — *positō rigōre*: abl. abs. — *rigōrem pōnere*: Härte verlieren — *subsīdere*: sich drücken lassen, nachgeben — *digitus*: Finger

(5) Ut rediit, simulācra suae petit ille puellae
incumbēnsque torō dedit ōscula: Vīsa tepēre est.
Admōvet ōs iterum, manibus quoque pectora temptat.
Temptātum mollēscit ebur positōque rigōre
subsīdit digitīs cēditque, ut Hymēttia cēra
mollēscit.

—

—

—

—

—

cēdere: weichen, nachgeben — *ut*: wie — *Hymēttius*: vom Berg Hymettos — *cēra*:
Wachs

(6) Ut rediit, simulācra suae petit ille puellae
incumbēnsque torō dedit ōscula: Vīsa tepēre est.
Admōvet ōs iterum, manibus quoque pectora temptat.
Temptātum mollēscit ebur positōque rigōre
subsīdit digitīs cēditque, ut Hymēttia sōle
cēra mollēscit *tractātaque pollice multās*
flectitur in faciēs.

—
—
—
—
—

sōl, sōlis m.: Sonne — *tractāre*: kneten — *pollex, pollicis* m.: Daumen — *flectere*: for-
men — *faciēs, faciēi* f.: Gestalt

(7) Ut rediit, simulācra suae petit ille puellae
incumbēnsque torō dedit ōscula: Vīsa tepēre est.
Admouet ōs iterum, manibus quoque pectora temptat.
Temptātum mollēscit ebur positōque rigōre
subsīdit digitīs cēditque, ut Hymēttia sōle
cēra mollēscit tractātaque pollice multās
flectitur in faciēs *ipsōque fit ūtilis ūsū*.

—
—
—
—
—

fit: (es) wird — *ūtilis*: brauchbar — *ūsus, ūsus* m.: Gebrauch

14. Die Geliebte lebt

10,287–289

(1) (Pygmalion) stupet et gaudet fallique veretur.

—

stupere: staunen — *gaudere*: sich freuen — *fallere*: täuschen — *vereri*: fürchten

(2) *Dum* stupet et *dubiè* gaudet fallique veretur,
sua vōta retractat.

—

—

dum: während — *dubiè*: vorsichtig — *vōtum*: Wunschbild — *retractare*: betasten,
prüfen

(3) *Dum* stupet et *dubiè* gaudet fallique veretur,
manū sua vōta retractat.

—

—

manus, manūs f.: Hand

(4) Dum stupet et dubiē gaudet fallīque verētur,
rūrsus amāns rūrsusque manū sua vōta retractat.

—

—

rūrsus: wieder

(5) Dum stupet et dubiē gaudet fallīque verētur,
rūrsus amāns rūrsusque manū sua vōta retractat.
Corpus erat: Saliuntque vēnae.

—

—

—

salīre: springen, klopfen — *vēnae, -ārum*: Puls

(6) Dum stupet et dubiē gaudet fallīque verētur,
rūrsus amāns rūrsusque manū sua vōta retractat.
Corpus erat: Saliuntque temptātae pollice vēnae.

—

—

—

temptāre: prüfen — *pollex, pollicis m.*: Daumen

15. Die Geliebte erkennt den Geliebten

10,290–294

(1) Tum vērō Paphius concipit hērōs verba.

—

vērō: aber — *Paphius* ... *hērōs*: der Held von Paphos (Pygmalion) — *concipere verba*: Worte sprechen

(2) Tum vērō Paphius *plēnissima* concipit hērōs
v e r b a.

—

plēnissima ... *verba*: Worte, die aus vollem Herzen kommen

(3) Tum vērō Paphius *plēnissima* concipit hērōs
v e r b a, *quibus Venerī grātēs agat.*

—

—

Venerī: Dativ zu *Venus* — *grātēs agere*: danken

(4) Tum vērō Paphius plēnissimā concipit hērōs
verba, quibus Venerī grātēs agat. Ōraque tandem
nōn falsa premit.

—

—

ōra: Plural zu ōs, ōris n.: Mund — falsus: falsch — premere: drücken

(5) Tum vērō Paphius plēnissimā concipit hērōs
verba, quibus Venerī grātēs agat. Ōraque tandem
ōre suō nōn falsa premit.

—

—

—

(6) Tum vērō Paphius plēnissimā concipit hērōs
verba, quibus Venerī grātēs agat. Ōraque tandem
ōre suō nōn falsa premit. Dataque ōscula virgō
sēnsit et ērubuit.

—

—

—

ōsculum: Kuss — sentiō, sentīre, sēnsī, sēnsū: fühlen — ērubēscō, ērubēscere, ērubuī:
erröten

(7) Tum vērō Paphius plēnissimā concipit hērōs
verba, quibus Venerī grātēs agat. Ōraque tandem
ōre suō nōn falsa premit. Dataque ōscula virgō
sēnsit et ērubuit *timidumque ad lūmina lūmen*
attollēns vīdit amantem.

—

—

—

timidus: ängstlich — *lūmen, lūminis* n.: Licht, Auge — *attollere*: emporheben

(8) Tum vērō Paphius plēnissimā concipit hērōs
verba, quibus Venerī grātēs agat. Ōraque tandem
ōre suō nōn falsa premit. Dataque ōscula virgō
sēnsit et ērubuit *timidumque ad lūmina lūmen*
attollēns pariter cum caelō vīdit amantem.

—

—

—

pariter cum: zugleich mit

16. Glückliches Ende

10,294–297

(1) Coniugiō adest dea.

—

coniugium: Hochzeit

(2) Coniugiō, *quod fēcit*, adest dea.

—

(3) Coniugiō, *quod fēcit*, adest dea. *Iamque illa Paphōn genuit.*

—

—

Paphōn: Akk. von *Paphos* — *gignō, gignere, genuī, genitum*: gebären

(4) Coniugiō, *quod fēcit*, adest dea. *Iamque coāctīs
cornibus noviēns lūnāribus illa Paphōn genuit.*

—

—

—

cōgō, cōgere, cōgēī, cōactum: vereinigen — *cornū, cornūs* n.: Horn — *noviēns*: neunmal — *lūnāris*: zum Mond gehörig — *cornua lūnāria*: Mondhörner = der zunehmende und der abnehmende Mond — *cōactīs lūnāribus*: abl. abs.

(5) Coniugiō, quod fēcit, adest dea. Iamque cōactīs
cornibus *in plēnum* noviēns lūnāribus orbem
illa Paphōn genuit.

—

—

—

plēnus: voll — *orbis, orbis* m.: Kreis

(6) Coniugiō, quod fēcit, adest dea. Iamque cōactīs
cornibus *in plēnum* noviēns lūnāribus orbem
illa Paphōn genuit, *dē quā tenet īnsula nōmen*.

—

—

—

tenēre: erhalten — *īnsula*: Insel